

The Himeji Recommendations

姫路提言（仮訳）

序言

我々姫路（日本）に参集した専門家は、真実性に関する奈良文書の採択 20 周年を記念する 2014 年に向けた第一歩として、日本政府及び関係自治体が本専門家会合を開催したことを歓迎する。

1972 年に採択された「世界の文化遺産及び自然遺産の保護に関する条約」の採択 40 周年にあたる 2012 年には、世界中の遺産保護に係る関係者・関係団体により、遺産の管理について達成した事柄や課題、特に世界遺産、持続的な発展、コミュニティの役割に関する数多くのイベントや会議が開催された。

姫路の専門家会議は、奈良文書によって口火が切られた重要な取り組みを基礎として、今日の社会が直面している新たな課題と、遺産に関する新たな考え方に対応するために、奈良文書のコンセプトと原則を再確認するプロセスを開始した。

奈良文書は文化の多様性を承認した。そして、真実性を理解する上での有形と無形の要素の断ちがたい結びつきを明らかにすることによって、遺産の本質の評価方法の幅を広げた。

1994 年以来 20 年ほどの間、世界のあらゆる地域が、新たな機会と技術の進化を享受してきたが、他方でグローバル化、都市化、社会の変容による圧力の増大に直面している。文化の違いが対立を激化させている場面もあるが、創造性や対話を育んでいる場合もある。

遺産と社会の関係については長い間の議論の積み重ねがあるが、今日我々は、これまで以上に、遺産とは場所や物にとどまるものではなく、人々に関わるものであるということを再認識した。

奈良文書が示したように、我々も、例えば日本の「風土」概念のような、異なる文化的背景の中で生まれ、文化の多様性と遺産をより良く理解するための新たな手法を検討することを提案する。この「風土」概念とは、主観的な人間の経験、歴史、環境を集約した概念である。

この様な問題意識を反映して、姫路会議の参加者は、以下のような論点を洗い出した。

価値と真実性

遺産に対する価値づけは、科学的あるいは技術的プロセスというよりも、複数の個人や集団を巻き込む社会的なプロセスである。今後、価値と真実性の関係について一層議論が深められなければならない。とりわけ地域的な価値とグローバルな価値を統合して、遺産の真実性及び意義を特徴付けることができる方法、世界遺産においては顕著な普遍的価値を決定する方法について、さらなる議論が必要である。

奈良文書が認めたように、遺産の価値は動的で、時を経て変化し得る。中には、変化する社会的要請を満たすために、とりわけ動的な遺産類型もある。変化と継続性に関する様々な見方が価値の順位づけにどのように影響するかについて、さらなる議論が必要である。また、時の経過とともに生じる遺産の価値の変容を、真実性評価にあたってどの程度受容しうるのか、その程度如何に関する議論も必要である。

真実性と完全性の定義

遺産管理の観点からは、真実性は信頼できる情報源に基づくべきであり、また、遺産がもつとされる価値を支える遺産の特質理解に基づくべきである。真実性と完全性の関係、そしてその関係と遺産の管理実務との連関について、さらなる議論が求められている。どのような「他の内的及び外的要因」（奈良文書第13節）が真実性決定にあたって適切であるかについても、議論が必要である。

情報源の信頼性

奈良文書は、様々な文化的背景を基にした真実性の理解の新たなあり方、遺産が意味を獲得するよすがとなる幅広い「物語」を可能にした。奈良文書で認められたように、真実性は、いかなる文化的背景のもとに価値を構成するのか、また誰がその価値を主張するのかによる。真実性を決定する際の情報源の信頼性を評価する方法について、さらなる議論が必要である。真実性を確立する過程での専門家とコミュニティの役割分担のあり方も、議論を深めて明らかにする必要がある。

コミュニティの参画

奈良文書で認められたように、コミュニティは彼らの遺産に価値づけを行い、その価値を支える真実性の情報源を提示する。もともと、コミュニティを如何に把握するかについては様々な形が考えられる。遺産の特定及び管理に関係するコミュニティの範囲をいかに理解すべきか、そしてそのコミュニティ

が最善なかたちでこのプロセスに参画できるためにはどうすればいいのかについて、さらなる議論が必要である。

社会がより多様化しているため、遺産の価値や真実性の主張について、意見の食い違いが生まれ、コミュニティ、政府、その他の関係者の間もしくはそれぞれの内部において論争が生じている。このことは、総合的な遺産管理戦略を議論する上で、コミュニティの参画を可能とするようなプロセス・手段・枠組みを作り上げることに一層の努力を払うべき必要性を改めて示している。

遺産と持続的な発展

持続的な発展と遺産の保存は互いに相容れないものではない。持続的な発展は、社会的及び経済的な要求を明らかにし、同時にコミュニティの生活にとっての遺産の役割を強化することによって、遺産保存を実現する手段となり得る。

文化的側面を持続可能性の議論の中に効果的に統合すること、そして伝統的な計画策定手法や既存の遺産管理の戦略を越えて、遺産管理をより幅広いものとするためのさらなる議論が求められている。さらに、奈良文書で示されたような、文化の多様性に対応した包括的かつ総合的な管理のあり方を進めるための議論も必要である。

今後向かうべき方向

姫路会議の参加者は、変わり続ける複雑な世界の中で、遺産を守り管理するための現実的な手段に到達し、ひいては人びとの幸福を増進するために、奈良文書で提示された遺産、真実性並びに文化の多様性に関する上記の論点及びその他の論点について、さらに議論を深めることを推奨する。

我々は、奈良文書 20 周年に向けて、様々な専門性及び地理的文化的背景をもつコミュニティ、専門家及びその他の関係者が、この議論に参画することを勧める。

姫路、2012 年 11 月 5 日

The Himeji Recommendations

Final Draft

Preamble

We, the experts assembled in Himeji (Japan), welcome the initiative of the Japanese authorities in organizing this expert meeting as a first step toward celebrating the 20th anniversary of the Nara Document on Authenticity in 2014.

During 2012, the 40th anniversary year of the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, the international heritage community has held a number of events, conferences and workshops to examine achievements and identify challenges in heritage management, with a particular focus on World Heritage, sustainable development and the role of local communities.

The Himeji expert meeting built on the important work begun by the Nara Document and started the process of revisiting the concepts and principles to accommodate current thinking on heritage and new challenges facing societies today.

The Nara Document recognised cultural diversity, expanding the appreciation of the nature of heritage by clarifying the inextricable connection of its tangible and intangible attributes in the understanding of authenticity.

In the twenty years since 1994 all regions in the world have benefited from new opportunities and technological change but have also been facing increased pressures of globalisation, urbanization and social change, in some cases exacerbating conflict based on cultural difference, in others fostering creativity and dialogue.

There has also been an evolving discussion of the relation between heritage and society. Today, we recognise more than ever that heritage is about people, and not just about places or objects.

As in the Nara Document, we propose the examination of alternative approaches for better understanding cultural diversity and heritage, including Japanese concepts like '*Fûdo*', that have been developed in different cultural contexts. *Fûdo* is a concept that expresses the convergence of subjective human experience, history and environment.

Reflecting on these issues, the participants in the Himeji meeting identified the following areas of discussion:

Values and authenticity

The attribution of values to heritage is a social rather than a scientific or technical process involving multiple individuals and groups. **Further discussion is needed on the relationship between values and authenticity, and specifically on the way in which the integration of local and global values can inform the authenticity and significance of heritage and, in the case of World Heritage properties, the determination of outstanding universal value.**

Values attributed to heritage are dynamic and may change over time, as the Nara Document recognized. Certain categories of heritage are particularly dynamic, meeting evolving social needs. **There needs to be further discussion on the way in which varying perspectives on change and continuity affect the prioritization of values. More discussion is needed on the extent to which the assessment of authenticity can accommodate the evolution of heritage values over time.**

Defining authenticity and integrity

In the context of heritage management, authenticity is based on the presence of credible information sources or understandings about attributes of heritage that support claims of its value. **More discussion is required on the relationship between authenticity and integrity and how this relates to the practice of heritage management. Further discussion is needed about what 'other internal and external factors' (Nara para 13) might be relevant in the determination of authenticity.**

Credibility of sources

The Nara Document offered new ways of understanding authenticity in diverse cultural contexts, and the range of narratives through which heritage can acquire meaning. Authenticity depends both on the cultural context in which claims are made, as the Nara Document recognized, and also on who makes these claims. **More discussion is needed on how to assess the credibility of sources used in determining authenticity. The relative roles of experts and communities in the process of establishing authenticity also require further discussion and clarification.**

Involving communities

Communities attribute values to their heritage and propose sources of authenticity to support these values, as acknowledged in the Nara Document. Communities can however be identified in different ways. **Further discussion is needed on how to understand the range of communities that are relevant to the identification and management of heritage, and how best to involve them in this process.**

Since society is becoming more diverse, conflicts are emerging which lead to disputes within and between communities, governments and other stakeholders over heritage values and claims for authenticity. **This reaffirms the need for greater emphasis to be placed on developing processes, tools and frameworks that can enable community participation in the negotiation of integrated heritage management strategies.**

Heritage and sustainable development

Sustainable development and heritage conservation are not mutually exclusive: sustainable development can be a means to enable the conservation of heritage by addressing social and economic needs, while enhancing the function of heritage in the life of communities.

Further discussion is needed to effectively integrate the cultural dimension into the discourse on sustainability and to extend heritage management beyond traditional planning concepts and existing governance strategies for heritage. Further discussion is also required on the development of inclusive and integrated management approaches that respond to contexts of cultural diversity as recognized in the Nara Document.

The way forward

The participants of the meeting in Himeji recommend further discussion on these as well as other issues of heritage, authenticity and cultural diversity raised by the Nara Document in order to arrive at practical measures for safeguarding and managing heritage in a complex and changing world, and thereby fostering social wellbeing.

We invite communities, experts and other stakeholders working within different disciplinary and geo-cultural contexts to contribute to this debate in working towards the celebration of the 20th anniversary of the Nara Document.